



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT /  
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217  
Tel: 718-722-2445 Fax: 718-722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB  
Albany, New York 12234  
Tel: 518-474-8775 Fax: 518-474-7948

**БІЛЬ ПРО ПРАВА БАТЬКІВ УЧНІВ,  
ЯКІ ВИВЧАЮТЬ АНГЛІЙСЬКУ ЯК ДРУГУ МОВУ, У ШТАТІ НЬЮ-ЙОРК**

Положення Commissioner Regulations Part 154 Департаменту освіти штату Нью-Йорк (New York State Education Department, NYSED) надають вам – батькам/опікунам учнів, які вивчають англійську як другу мову (English Language Learners, ELL), – наведені нижче права.

1. Право на отримання вашими дітьми безкоштовної державної освіти в шкільному окрузі за місцем вашого проживання, незалежно від імміграційного статусу ваших дітей (наприклад, незалежно від того, чи є члени вашої родини громадянами, зареєстрованими або незареєстрованими іммігрантами) і мови, якою розмовляєте ви або ваші діти.
2. Право на зарахування ваших дітей до школи без вимог надати інформацію або документи, що можуть розкрити ваш імміграційний статус або імміграційний статус ваших дітей. Вас не можуть просити надати картку соціального забезпечення (social security card) або номер соціального забезпечення, імміграційну візу або відомості про стан візи, документи про громадянство або відомості про стан громадянства.
3. Право, згідно з федеральним законодавством, на послуги кваліфікованого усного/письмового перекладача, що володіє бажаною для вас мовою, під час вирішення найважливіших питань з адміністрацією шкільного округу.
4. Право на навчання ваших дітей за програмою двомовної освіти (Bilingual Education, BE), якщо нараховується 20 або більше учнів одного рівня навчання з однаковою рідною мовою/мовою повсякденного спілкування. [1]
5. Право на отримання письмового сповіщення англійською мовою та бажаною для вас мовою про те, що ваші діти були зараховані до категорії ELL, і будуть зараховані в програму двомовної освіти (Bilingual Education) або вивчення англійської як нової мови (English as a New Language, раніше відома як програма вивчення англійської як другої мови – English as a Second Language). [2]
6. Право на високоякісні ознайомчі інформативні заняття, запропоновані адміністрацією вашого шкільного округу, присвячені державним стандартам, тестам і вимогам школи до учнів категорії ELL, а також цілям та вимогам програми двомовної освіти (Bilingual Education) та вивчення англійської як нової мови (English as a New Language). Такі ознайомчі заняття мають бути проведені до остаточного прийняття рішення про зарахування в певну шкільну програму бажаною для вас мовою.
7. Право отримувати інформацію про успіхи ваших дітей в оволодінні англійською мовою, а також про успіхи в оволодінні рідною мовою, якщо вони навчаються за програмою двомовної освіти (Bilingual Education).

8. Право зустрітися з працівниками школи принаймні один раз на рік, не враховуючи загальних обов'язкових зборів, для обговорення загальних успіхів ваших дітей у навчанні та оволодінні мовами.
9. Право на зарахування ваших дітей у програму двомовної освіти (Bilingual Education) або вивчення англійської як нової мови (English as a New Language) протягом 10 днів після зарахування до школи, а також право на відмову від участі в програмі двомовної освіти. За мінімально необхідними умовами, ваші діти повинні отримувати навчання за програмою вивчення англійської як нової мови (English as a New Language).
10. Право на переведення ваших дітей до іншої школи у вашому окрузі, яка пропонує послуги навчання за програмою двомовної освіти (Bilingual Education) вашою мовою, якщо первісна школа ваших дітей не пропонує послуг навчання за такою програмою.
11. Право на рівний доступ для ваших дітей до всіх програм та послуг, що пропонуються шкільним округом, відповідно до віку та рівня навчання, включаючи ті, що необхідні для закінчення школи, а також до всіх шкільних програм, доступних іншим учням.
12. Право на вивчення вашими дітьми всіх базових навчальних дисциплін, а також вивчення англійської мови та інших предметів, таких як читання/словесність, математика, природничі науки та суспільні науки, на тому ж самому академічному рівні, що й усі інші діти. Право на отримання послуг для категорії ELL не обмежує можливостей вивчати базові навчальні дисципліни.
13. Право на повний доступ для ваших дітей до всіх позакласних занять (позашкільні клуби, спортивні секції тощо). Право на отримання послуг для категорії ELL не обмежує можливостей брати участь у позакласних заняттях.
14. Право на отримання вашими дітьми послуг підтримки (наприклад, послуги допомоги в навчанні), що надаються відповідно до будь-яких планів академічної допомоги, які школа/округ пропонує всім учням.
15. Право на проходження вашими дітьми щорічного тестування для визначення їхніх успіхів в оволодінні англійською мовою, а також на отримання вами інформації про проходження вашими дітьми академічних тестів, включаючи тести штату Нью-Йорк.
16. Право на безперервну участь кожного року ваших дітей у програмі двомовної освіти (Bilingual Education) або програмі вивчення англійської як нової мови (English as a New Language), доки вони належать до категорії ELL.
17. Право звертатися в Представництво у справах двомовної освіти та мов світу Департаменту освіти штату Нью-Йорк (New York State Education Department's Office of Bilingual Education and World Languages) у разі порушення будь-яких із зазначених вище прав.

Будь ласка, зателефонуйте на лінію **ELL Parent Hotline** за номером телефону **1-800-469-8224** або напишіть на адресу електронної пошти: [nysparenthotline@nyu.edu](mailto:nysparenthotline@nyu.edu)

Для отримання додаткової інформації відвідайте веб-сайт: [www.p12.nysed.gov/biling](http://www.p12.nysed.gov/biling) або напишіть листа на адресу:

New York State Education Department  
Office of Bilingual Education & World Languages  
55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217

[1] У штаті Нью-Йорк, згідно з наказом «Aspira Consent Decree», навчання за програмою BE є обов'язковим у класах K-8, якщо 15 або більше учнів одного або двох суміжних рівнів навчання розмовляють однаковою мовою. Якщо в школі немає достатньої кількості учнів, які відповідають таким критеріям, але наявна достатня кількість в окрузі, проведення програми BE повинен забезпечити округ.

[2] Усі учні категорії ELL розвивають свої навички володіння англійською мовою за допомогою курсів вивчення англійської як нової мови (English as a New Language). Крім того, учні, які навчаються за програмою двомовної освіти (Bilingual Education), також вивчають мовні дисципліни рідною мовою (Home Language Arts). Навчальні курси з базових дисциплін (наприклад, математика, природничі науки та суспільні науки) пропонуються в рамках програми двомовної освіти (Bilingual Education) *обом мовами* – англійською та рідною. Учні, які не навчаються за програмою двомовної освіти (Bilingual Education), проходять навчальні курси з базових дисциплін *англійською мовою*.